



Federale Overheidsdienst
Justitie

Directoraat-generaal
Rechterlijke Organisatie

CONTACT JAN BOGAERT, DIRECTEUR-GENERAAL
TEL 02 552 26 20
FAX 02 552 27 67
E-MAIL jan.bogaert@just.fgov.be
ADRES WATERLOOLAAN 80, 1000 BRUSSEL
DATUM 2/6/2016
KOPIE
BIJLAGE

2/6/16 IF216/0559

ONZE REF. ROJ.1/2015-025
UW REF.

BETREFT: Het nieuwe tarief voor vertalers/tolken binnen de gerechtskosten.

1. De Heer Inspecteur van Financiën gelieve als bijlage het dossier te vinden omtrent de aanpassing van de tarieven voor vertalers en tolken in strafzaken.

Het omvat:

- Het ontwerp van Koninklijk Besluit (bijlage 1)
- Het rapport aan de Koning (bijlage 2)
- Het ontwerp van nota aan de Ministerraad (bijlage 3)
- De RIA-test (bijlage 4)
- De tabel met de oude tarieven (BS 01/03/2013) (bijlage 5)

2. De inspecteur van Financiën heeft reeds een aantal dossiers ter herziening van de tarieven voor prestaties inzake strafzaken ontvangen; bv. gerechtsdeurwaarders, DNA-analyses, bloed- en speekseltesten. Telkens konden aanzienlijke besparingen behaald worden dankzij de technologische evolutie en een efficiëntere organisatie.

Bij vertalers/tolken is de technologische component zeer klein bij vertalers en nagenoeg onbestaande bij de tolken.

De oude tarieven zijn deze opgemaakt in 1993. Zij werden enkel aangepast aan de index, weliswaar tot 2013 (en niet meer sindsdien). Vergeleken met de gangbare tarieven in de privésector of in burgerlijke zaken (waar de tarifiering onder partijen wordt afgesproken en verrekend), zijn deze tarieven laag, sommige zeer laag.

Wanneer de vertalers/tolken in het Nationaal Register worden opgenomen en deze bron de exclusieve keuzevrijer wordt voor hun aanstelling in zowel strafzaken als burgerlijke zaken, zal deze tegenstelling zich nog meer manifesteren. Als het Nationaal register voor vertalers/tolken (naast dit van de andere gerechtsexperten) afdoende kwaliteit moet garanderen, moeten deze experts ook op een correcte manier verloond worden (en betaald worden).

3. De vertalers (hfst 1)

De Heer Inspecteur van Financiën gelieve in het Koninklijk Besluit en het Verslag aan de Koning de verantwoording te vinden voor de wijziging van tariefbepaling, met name van betaling per pagina naar een betaling per woord, of per regel voor de talen met tekens. Als men er vanuit gaat dat 1 pagina



Federale Overheidsdienst Justitie

gemiddeld 300 woorden omvat en gemiddeld 30 regels, kan een vergelijking gemaakt worden tussen de oude en de nieuwe tarieven.

Differentiatie van Frans-Nederlands, Nederlands-Frans kan gemotiveerd worden door volgende argumenten:

- een grote massa aan vertalingen bij een zeer groot potentieel aan prestatieverleners;
- door de grote massa aan vertalingen kan efficiënt geïnvesteerd worden in computer ondersteunde vertalingen met een grote rentabiliteit omdat rijke specifieke thesauri kunnen gemaakt worden.

Deze tariefverschillen zijn echter geen verulterlijking van discriminatie die de Raad van State zou verwerpen (zoals bij een vorige poging tot tariefaanpassing in 2006) maar eerder een wegwerking van discriminatie.

Elke taal heeft een aantal woorden voor een tekst. Wij hebben een officiële tekst vergeleken in alle Europese talen, het laagste aantal woorden als norm genomen en dan nagekeken hoeveel elke vertaler zou moeten verdienen per woord opdat ze allen evenveel zouden betaald worden. (zie bijlage 6). Dit geeft voor elke taal een verschillend tarief, dat onwerkbaar is als systeem. Overigens zou een andere tekst misschien een licht andere verhouding geven maar zeker geen substantiële verschillen.

Om het beheersbaar te houden werd een opdeling in 3 categorieën toegepast.

De hiernavolgende vergelijking neemt de pagina als norm. De nieuwe tarieven worden naar die norm getransponeerd op basis van bovengenoemde conversie.

Talen	Oud tarief	Nieuw tarief	% verschil
1) F-N N-F	8,14€	18€	+ 121%
2) Duits – Engels – Spaans – Italiaans – Portugees – Deens – Zweeds – Noors – Grieks- Luxemburgs	17,65€	24,3€	+ 37,6%
3)– Fins – Ests – Braille – Turks- Roma-talen Albanees – Turks-Lets- Litouws	22,10€	27,9€	+ 26,2 %
4) Roemeens, Hongaars + andere Europese talen	22,10€	24,3€	+ 9,9 %
5) Arabisch – Iraans – Afrikaanse talen – talen Midden-Oosten-	30,41€	24,3€	-20,1%
6) Indisch- Tibetaans + Hebreeuws	30,41€	28€	-8%
7) Japanees – Chinees – Koreaans- andere talen Verre Oosten	37,14€	28€	-24,7%

Geel gearceerd = nieuw tarief aan 27,9 euro

Bij de vergelijking valt inderdaad een substantiële verhoging vast te stellen. De argumenten daarvoor zijn:

- geen tariefaanpassing meer sinds 1993
- Binnenlandse Zaken heeft een minimumtarief van 24€/pagina.



Federale Overheidsdienst Justitie

- De "exotische" talen waren in 1950 zeer zeldzaam en dus zeer duur, wat met de toenemende mondialisering minder het geval is.

Het besparingselement ligt hem in:

- 1) -20% als er een te late levering is
- 2) Enkel betaling van de ingevulde woorden ipv een volle pagina bij invulformulieren
- 3) Definitie van de dringendheid. Dringendheid werd tevoren niet gedefinieerd en was louter afhankelijk van een beslissing van de vorderende overheid. Het tarief werd regelmatig verdubbeld, omdat veel magistraten het verschil met de "burgerlijke" tarieven op die manier probeerden te compenseren.
- 4) Onvolledige pagina's worden nu gereduceerd tot de echt vertaalde woorden, bv. bij titelpagina's.

Nieuw is de iets betere verloning van een bepaald type van telefoontap, met name de transcriptie of het vertalen vanuit een orale tekst. Dit vergt meer tijd dan een vertaling van een geschreven tekst.

Niet nieuw maar ook slecht gedefinieerd is de meerprijs voor moeilijk leesbare handgeschreven teksten. Tevoren stond in het KB een meerprijs voor moeilijke teksten, zonder verdere definitie, wat nu restrictiever wordt gedefinieerd.

De budgettaire consequenties van bovengenoemde wijzigingen zijn moeilijk in te schatten. De vroegere kost bedraagt +/- 6 miljoen € per jaar. De basistariefaanpassing bedraagt als geheel +/- 45%, zonder de verschillende besparingselementen (1 tot 4) die een rem zetten op vroegere toegepaste meerkosten bovenop het oude basistarief.

De beroepsorganisaties beweren dat het voorstel geen budgettaire impact heeft en zelfs voor velen een serieuze besparing is.

DGRO meent echter dat de globale meerkost ongeveer 2 à 2,5 miljoen € kan bedragen (zonder volume-effect).

4. De tolken (hfst 2)

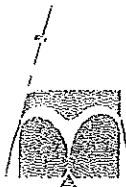
Een gelijkaardig spanningsveld als voor de vertalers bestaat tussen de commerciële tarieven en deze in strafzaken. Een deel van de gap werd in het oude systeem opgevangen door de vergoeding van de wachttijd en door het gegarandeerde eerste uur. Bij een analyse van alle facturen uit 2014 is gebleken dat:

- voor alle facturen samen de gemiddelde duur van een prestatie 1u36min bedraagt waarvan 19min wachttijd;
- voor de facturen waar prestatie- en wachttijd expliciet werden uitgesplitst, bedraagt de gemiddelde prestatie 58 minuten en de gemiddelde wachttijd 55 minuten. Dit komt omdat nog altijd in de meeste rechtbanken elke tolk om 9u 's morgens wordt gevorderd voor een prestatie op gelijk welk moment in de voormiddag.

Een organisatorische ingreep zou moeten toelaten een substantiële verhoging van het tarief te bekomen zonder dat dit een meerkost voor Justitie brengt. Tolken oproepen tegen het vermoedelijke uur van de prestatie is voordelig zowel voor advocaten als tolken als andere gerechtelijke experts.

In eerste instantie werd een tarief voorgesteld waarbij de gemiddelde kostprijs van de wachttijd bij het vroegere tarief werd inbegrepen en zo een nieuw tarief ontstond. Bij de 4 overlegvergaderingen die er zijn geweest met de beroepsverenigingen hebben wij dit voorstel verdedigd maar uiteindelijk bleek dit een breekpunt. Wij hebben dus opnieuw het tarief voor prestaties en een tarief voor wachttijd moeten invoeren.

Voorgesteld wordt het tarief voor wachttijd te behouden op 34 euro per uur (behoudens wanneer die wachttijd binnen het eerste gegarandeerde uur wordt inbegrepen).



Federale Overheidsdienst Justitie

Een differentiatie tussen talen kan moeilijk gemotiveerd worden zodat een eenheidstarief voor alle talen wordt vooropgesteld, zoals dit ook het geval is bij Binnenlandse Zaken. Dit draagt de goedkeuring van de beroepsverenigingen weg, die uiteraard pleiten voor een gelijkschakeling op het hoogste tarief.

Voor de 4 tarieven diende dus een nieuw eenheidstarief te worden vastgelegd. De 2 uitersten waren tevoren 34,05 euro (cat 1) en 58,83 euro (cat 4). Uit een vroegere analyse van de facturen 2013 resulteerde dat cat 1 stond voor 18%, cat 2 voor 40%, cat 3 voor 40% en cat 4 voor 2% van de prestaties. Het gewogen gemiddelde is 47,503 euro. Wij gaan evenwel voor een organisatiewijziging die het vastleggen op een bepaald uur van alle zaken op zitting veralgemeent, wat dus ook de kans biedt om de vertalers/tolken op een vast uur uit te nodigen (ipv allemaal om 9u, ongeacht het beginuur van de prestatie). De gemiddelde kost van de wachttijd is 12 euro. 15 à 20% van alle prestaties zijn "eerste prestaties" met een gegarandeerd uur. Als intussen dit nieuw organisatieschema is ingevoerd en gestabiliseerd kan daaruit dan een budgettaire winst vloeien.

Vergelijking van het oude tarief zonder wachtvergoeding en het nieuwe uurtarief zonder wachtvergoeding geeft volgend resultaat:

Cat. oud KB	Oud tarief zonder wachtvergoeding	Nieuw tarief zonder wachtvergoeding	% verschil
Cat. 1	34,05€	48€	+41 %
Cat. 2	47,44€	48€	+1,2 %
Cat. 3	53,08€	48€	- 9,5 %
Cat. 4	58,83€	48€	-18,4 %

Als men weet dat er gemiddeld over alle facturen 12€ aan wachtgeld werd betaald, komt dit neer op een globale besparing.

Deze besparing wordt echter grotendeels gecompenseerd door

- een verdubbeling van het tarief voor prestaties tussen 22u en 6u en op feestdagen (ipv 50% van 20u tot 8u)
- de creatie van een compensatie bij annulatie van een opvordering minder dan 24u op voorhand
- een annulatievergoeding als een assisenproces (meerdere dagen) wordt uitgesteld en de annulatie geen 48u (2 werkdagen) tevoren werd gedaan.
- een verhoging van het tarief van 80% als een vertaalkoffer wordt meegebracht. Dit heeft als voordeel dat iedereen dezelfde vertaling hoort, terwijl dit met meerdere tolken soms sterke nuances kan opleveren.

De beroepsverenigingen menen dat de alignering naar het hoogste niveau moet gebeuren, dwz dat de andere 10,40 euro ook aan het eenheidstarief moet toegekend worden zodat niemand er bij verliest.

De administratie meent dat

- een besparing wordt gerealiseerd voor cat. 3 en 4, waar overigens ook de commerciële tarieven dalen
- de stabilisatie voor cat. 2 beter is dan de verlaging van de commerciële tarieven voor Slavische talen

De administratie meent dat een besparing van 500.000€ mogelijk is.

De Minister wenst een protocol af te sluiten met de rechtbanken om de vorderingen niet allemaal te laten ingaan om 9u maar op het vooraf aangekondigde zittingsuur.

De administratie heeft voorgesteld dat per arrondissement een bureau gerechtskosten wordt opgericht, dat naast de taxatie ook een optimale inzet van tolken per locatie moet organiseren. Elk van deze voorstellen zouden de wachttijd moeten helpen reduceren.



Federale Overheidsdienst Justitie

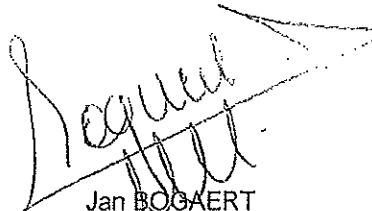
Om de interne controle te versterken op de verschillende prestaties (en zo beter het eerste gegarandeerde uur te definiëren en dubbele kilometervergoedingen te vermijden) wordt de prestatiefiche ingevoerd. Deze geeft chronologisch alle prestaties voor strafzaken weer, met het juiste begin- en einduur van de prestatie en van de wachttijd met de handtekening van de vorderende overheid op het einde van de prestatie.

5. De kostenstaat

Om de "handling cost" voor de administratie en voor de vertalers/tolken te verminderen, wordt overgeschakeld naar een maandelijkse facturering. Deze bestond reeds bij een aantal jurisdicties en wordt nu veralgemeend.

Het gaat immers om niet-recupereerbare kosten, cfr de Europese richtlijn, waarvoor de kostenstaat dus niet in het individueel dossier moet gevoegd worden voor latere recuperatie.

6. Ik zou de Heer Inspecteur van Financiën dank weten zijn advies te mogen kennen.


Jan BOGAERT
Directeur-generaal

Kabinet van Minister van Justitie Waterloolaan 115 1000 BRUSSEL 02/542 80 11		Cabinet du Ministre de la Justice Boulevard de Waterloo 115 1000 BRUXELLES 02/542 8011
--	---	--

Brussel, 23/5/2016

Nota aan de Ministerraad

BETREFT: Ontwerp van KB houdende uitvoering van artikel 6 van de programmawet (II) van 27 december 2006 tot bepaling van de tarieven voor prestaties van de vertalers en tolken in strafzaken in opdracht van een gerechtelijke overheid.

1.- Inleiding en voorgaande

Het voorliggend ontwerp beoogt een actualisering van de historische tarieven uit 1993 die tot 2013 enkel werden aangepast aan de index.

2.- Uiteenzetting van het dossier

Het ontwerp van koninklijk besluit baseert zich op artikel 6 van de programmawet (II) van 27 december 2006. Deze wettelijke basis van de gerechtskosten wordt momenteel geheel herzien in de vorm van een nieuwe Wet en het Algemeen Reglement met betrekking tot de Gerechtskosten (koninklijk besluit). Bedoeling is de tarieven telkens in aparte koninklijke uitvoeringsbesluiten op te nemen teneinde zo, althans op logistiek vlak, een coherente reglementering betreffende de gerechtskosten te realiseren.

De gerechtskosten kampen sinds jaren met een beheersingsprobleem. De FOD Justitie heeft immers geen greep op het volume aan criminele feiten dat aanleiding kan geven tot gerechtskosten die door het parket en de onderzoeksrechters in de afhandeling van strafzaken geïnitieerd worden, temeer de rechterlijke macht daar onafhankelijk over beslist.

Teneinde de gerechtskosten binnen de grenzen van de goedgekeurde kredieten te proberen houden, is een actieplan opgesteld, bestaande uit 29 concrete acties die er samen toe moeten leiden de gerechtskosten beheersbaarder te maken.

Voorliggend dossier betreft één van deze acties en heeft als doel de gehanteerde tarieven in lijn te brengen met de bestaande tarieven bij Binnenlandse Zaken en de gap tussen de commerciële tarieven en de tarieven in strafzaken te verminderen teneinde een gegarandeerde dienstverlening in strafzaken te kunnen bekomen.

Voor vertalers geeft dit een globale budgetverhoging, voor tolken globaal een lichte budgetverlaging.

Onderstaande tabel geeft een overzicht van de voorgestelde tariefwijzigingen voor vertalers en tolken die op het eerste zicht substantieel is:

Tarief vertalers	oud	nieuw	Vershil %
Frans-Nederlands; Nederlands-frans	8,14	18	+121 %
Duits, Engels, Spaans, Italiaans, Portugees, Deens, Zweeds, Noors, Grieks	17,65	24,3	+37,6 %
Fins, Ests, Braille, Turks, Albanees	22,10	27,9	+26,2 %
Hongaars, Roemeens, en de andere Europese talen	22,10	24,3	+9,9 %
Arabisch, Iraans, Afrikaanse talen, talen Midden-Oosten	30,41	24,3	-20,1 %
Indisch – Hebreeuws° – Tibetaans°	30,41	28	-8 %
Chinees, Japannees, Koreaans – andere talen Verre Oosten°	37,14	28	-24,7 %
° = nieuw tarief 27,9			
Tarief Tolken	Zonder wachtvergoeding	Zonder wachtvergoeding	
Frans, Nederlands, Duits, Luxemburgs, Engels, Spaans, Italiaans, Portugees, Deens, Zweeds, Noors, Fins, Grieks	34,05	48	+41 %
Keltische en Slavische talen, Turks, Hongaars, Roemeens, Albanees, andere Europese talen	47,44	48	+1 %
Arabishe talen, Hebreeuws, Iraans, Indisch, Afrikaanse talen, talen van het Midden-Oosten	53,08	48	-9,6 %
Japannees, Chinees, Ander talen uit het Verre oosten	58,83	48	-18,5 %

Voor de vertalers, aligneert Justitie zich grotendeels aan het tarief van Binnenlandse zaken dat voor de meeste talen ligt op 24 euro per pagina. De exotische talen waren in het KB van 28/12/1950 zeer zeldzaam en duur, wat met de toenemende mondialisering veel minder het geval is. Beantwoordend aan de kritiek van de Raad van State in 2007, vertaalt het gedifferentieerde tarief in de wens om elke vertaler een gelijke vergoeding te geven voor het vertalen van een tekst ongeacht de taal. Dit is gebaseerd op een Europese analyse die het aantal woorden vastlegt in verschillende talen van een zelfde tekst.

Deze tariefverhoging wordt beknot met volgende besparingsregels:

- -20% bij te late levering
- Enkel betaling van de ingevulde woorden ipv de volle pagina bij invulformulieren
- Een beperkende definitie van dringendheid
- Onvolledige pagina's worden nu gereduceerd tot het aantal woorden op die pagina

Differentiatie van het tarief Nederlands-Frans en Frans-Nederlands kan gemotiveerd worden door een technologische component, met name de rentabiliteit van een computer ondersteunde vertaling omdat bij grote volumes voldoende kan geïnvesteerd worden in rijke specifieke thesauri.

Voor wat de tolken betreft, wordt overgeschakeld naar een nieuw eenheidstarief.

Op basis van een analyse van alle facturen uit 2014 bedraagt de gemiddelde wachtvergoeding per kostenstaat 12 euro. Die blijft onveranderd. De 4 tarieven die gingen van 34,05 tot 58,83 euro wordt vervangen door een eenheidstarief, met akkoord van de beroepsverenigingen. Justitie zal echter het systeem van het vaste uur voor elke zaak op de zitting invoeren, zodat de wachttijd kan verminderd worden.

Om deze besparing te milderen werden volgende maatregelen eraan toegevoegd:

- Een verdubbeling van het tarief voor prestaties tussen 22u en 6u en op officiële feestdagen (ipv 50% van 20u tot 8u)

- Een compensatie voor plotse annulatie van een gevorderde tolkprestatie
- Een annulatievergoeding voor assisenzaken die uitgesteld worden, minder dan 48u op voorhand
- Een verhoging van het tarief bij gebruik van een vertaalkoffer.

Tenslotte wordt ook een administratieve vereenvoudiging toegepast met een efficiëntie- en kostenwinst voor zowel de prestatieverleners als de administratie, met name het wijzigen van de opmaak van een kostenstaat per prestatie naar een maandelijkse kostenstaat.

3.- Regelgevingimpactanalyse (RIA)

Een regelgevingsimpactanalyse werd uitgevoerd.

4.- Interne en /of externe adviesorganen

Zonder voorwerp.

5.- Gemeenschappen en/of gewesten

Niet van toepassing

6.- Inspectie van Financiën

De Inspecteur van Financiën heeft op 2016 zijn advies verleend.

7.- Voorafgaande akkoordbevinding

Het akkoord van de minister van Begroting werd gevraagd en is bij deze nota gevoegd.

8.- Werkgroep(en)

Het ontwerp van KB werd besproken tijdens de IKW van 2016.

9.- Voorstel van beslissing

De Ministerraad keurt het voorliggend ontwerp van koninklijk besluit goed.

Het ontwerp mag voor ondertekening aan het Staatshoofd worden voorgelegd.

10.- Regeringslid dat het dossier indient

De minister van Justitie.

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIË

Service public fédéral Justice

Federale Overheidsdienst Justitie

ARRÊTÉ ROYAL fixant le tarif des prestations des traducteurs et interprètes en matière répressive sur réquisition des autorités judiciaires **KONINKLIJK BESLUIT** tot vaststelling van het tarief voor prestaties van vertalers en tolken in strafzaken op vordering van de gerechtelijke overheden.

RAPPORT AU ROI

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Sire,

Sur la base de l'article 6 de la loi-programme (II) du 27 décembre 2006, le Roi est habilité à établir, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, un règlement général sur les frais de justice en matière répressive établissant la liste des frais de justice, leur tarification et leur procédure de paiement et de recouvrement.

Op grond van artikel 6 van de Programmawet (II) van 27 december 2006 wordt aan de Koning machtiging verleend om bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad een algemeen reglement inzake de gerechtskosten in strafzaken houdende bepaling van een lijst van gerechtskosten, de tarifiering en de betalings- en inningsprocedure ervan aan te nemen.

Le présent projet concerne une partie de cette liste, à savoir l'établissement des différentes prestations du processus des traductions et des interprètes et la tarification y afférente.

Het huidige ontwerp betreft een onderdeel van die lijst, namelijk de bepaling van de verschillende prestaties in het proces van de vertalingen en tolkprestaties en de desbetreffende tarifiering.

Pour la première fois, les tarifs et la description des prestations des traducteurs et des interprètes sont établis de manière réglementaire.

Het is ook de eerste maal dat de tarieven en omschrijving van de prestaties van vertalers en tolken reglementair worden vastgelegd.

La raison réside dans le fait que ces tarifs ont d'abord été introduits par l'arrêté ministériel du 20 novembre 1980 établissant le taux normal des honoraires des personnes requises en raison de leur art ou profession, en matière répressive. Cet arrêté a toutefois été annulé par le Conseil d'État le 25 septembre 2002.

Dat komt omdat die tarieven vooreerst werden geïntroduceerd via het ministerieel besluit van 20 november 1980 tot vaststelling van het normaal bedrag van de honoraria der personen opgeroepen in strafzaken wegens hun kunde of hun beroep. Dat besluit werd echter op 25 september 2002 vernietigd door de Raad

van State.

De nouvelles tentatives ont été mises en œuvre par la suite, en 2002 par arrêté ministériel et en 2007 par arrêté royal, pour insérer cette matière dans la liste des tarifs relatifs aux frais de justice en matière répressive. Cependant, l'acte a été annulé les deux fois par le Conseil d'État. Depuis la dernière annulation, ces tarifs ont été communiqués par circulaire ministérielle et ce, jusqu'à ce que toute la réglementation puisse être révisée. La dernière circulaire a été publiée au Moniteur du premier mars 2013.

Vervolgens werden in 2002 via ministerieel besluit en in 2007 via koninklijk besluit nieuwe pogingen ondernomen om deze materie in te voegen in de lijst van tarieven met betrekking tot gerechtskosten in strafzaken. Beide malen werd de akte echter vernietigd door de Raad van State. Sinds de laatste vernietiging werden deze tarieven bekendgemaakt via ministeriële omzendbrief totdat de hele reglementering kon worden herzien. De laatste omzendbrief werd in het Staatsblad van 1 maart 2013 bekendgemaakt.

Le présent arrêté royal est divisé en quatre chapitres, à savoir :

- Chapitre 1^{er}. - Les traducteurs (articles 1^{er} à 3)
- Chapitre 2. - Les interprètes (articles 4 à 5)
- Chapitre 3. - L'état de frais (articles 6 à 7)
- Chapitre 4. - Dispositions transitoires et finales (articles 8 à 11).

Dit koninklijk besluit wordt opgedeeld in vier hoofdstukken, namelijk:

- hoofdstuk 1. De vertalers (artt. 1-3);
- hoofdstuk 2. De tolken (artt. 4 – 5);
- hoofdstuk 3. De kostenstaat (artt. 6-7);
- hoofdstuk 4. Overgangs- en slotbepalingen (artt. 8-11).

Commentaire des articles

Artikelsgewijze bespreking.

Chapitre 1^{er}. Les traducteurs

Hoofdstuk 1. De vertalers

L'ancien arrêté prévoyait une tarification à cinq tarifs différents. La différenciation ne pouvait être motivée de manière claire et suffisamment complète. C'est pourquoi un nouveau système a été développé, lequel est de plus en plus adopté en dehors de la Justice également.

Het oude besluit voorzag in een tarifiering met vijf verschillende tarieven. De differentiatie kon niet duidelijk en omvattend genoeg gemotiveerd worden. Daarom werd een nieuw systeem ontworpen, dat ook buiten Justitie meer en meer ingang vindt.

Le système précédent était basé sur un tarif à la page. À l'heure actuelle, deux autres systèmes sont largement utilisés, à savoir un tarif par ligne ou un tarif par mot.

Het vorige systeem was gebaseerd op een tarief per pagina. Vandaag zijn er twee andere systemen zeer gangbaar: een tarief per regel of een tarief per woord.

Naturellement, le système de tarification par mot ne peut s'appliquer dans deux cas :

Uiteraard kan het systeem per woord niet toegepast worden in twee gevallen:

- lorsque la langue est basée sur des logogrammes au lieu de mots ;
- als de taal is gebaseerd op logogrammen in plaats van woorden;
- lorsqu'il s'agit du braille, qui est certes
- als het gaat om blindenschrift, dat wel

basé sur un alphabet, mais qui se rapproche davantage de logogrammes dans sa traduction.

Le système de tarification par mot est utilisé pour toutes les autres langues.

Sur ce plan également, il faut s'efforcer de ne pas créer de discrimination à l'égard des traducteurs de langues différentes.

C'est la raison pour laquelle il a été procédé à un exercice de comparaison du nombre de mots de textes officiels dans différentes langues sur la base du nombre de mots utilisés. Ce nombre de mots a fait l'objet d'une comparaison en pourcentage et il en a été déduit un tarif par mot pour chaque langue afin que chaque traducteur gagne autant. Il va de soi qu'il n'y a pas un tarif distinct pour chaque langue, car ce serait ingérable. C'est pourquoi les différentes langues ont été classées en trois groupes et un coût moyen a été prévu par groupe de langues. On retrouve d'ailleurs une même différenciation dans les tarifs commerciaux. Pour un nombre limité de langues, il a également été tenu compte du nombre limité de traducteurs disponibles en Belgique.

Dans cette optique, un tarif différent n'est pas l'expression d'une discrimination, mais plutôt l'inverse, c'est-à-dire que la différenciation élimine la discrimination.

Le tarif le plus bas, à savoir la traduction du français en néerlandais et du néerlandais en français, s'inscrit également dans ce cadre. En 2014, 66% de toutes les traductions demandées faisaient partie de cette catégorie. Il s'agit des deux langues nationales dominantes pour lesquelles l'offre de prestataires de services disponibles est très large. Les volumes importants permettent à la plupart des traducteurs d'investir dans des programmes performants de traduction assistée par ordinateur (TAO) qui multiplient pratiquement par deux les performances de traduction grâce à la très large disponibilité de thésaurus dans divers domaines intégrant du vocabulaire

gebaseerd is op een alfabet maar in zijn omzetting meer aanleunt bij logogrammen.

Het systeem per woord wordt voor alle andere talen toegepast.

Ook hier moet worden getracht enige discriminatie ten aanzien van de vertalers van verschillende talen te voorkomen.

Daarom werd een oefening gemaakt waarbij het aantal woorden uit officiële teksten in verschillende talen werd vergeleken op basis van het gebruikte aantal woorden. Dat aantal woorden werd procentueel vergeleken, en op grond daarvan werd voor elke taal een tarief per woord gededuceerd zodat elke vertaler evenveel zou gaan verdienen. Het spreekt voor zich dat niet elke taal apart tarief heeft; dat zou onbeheersbaar zijn. Daarom werden de verschillende talen opgedeeld in drie groepen, waarbij een gemiddelde kost per taalgroep werd bepaald. Eenzelfde differentiatie vindt men overigens terug in de commerciële tarieven. Voor een beperkt aantal talen is ook rekening gehouden met het kleine aantal beschikbare vertalers in België.

In die optiek is een verschillend tarief geen uitdrukking van enige discriminatie maar eerder omgekeerd, met andere woorden de differentiatie heft de discriminatie op.

Ook het laagste tarief, met name de vertaling van Frans naar Nederlands en Nederlands naar Frans, past in dit kader. Deze categorie omvatte in 2014 66% van alle gevraagde vertalingen. Het gaat om de twee dominante landstalen waarvoor een zeer ruim aanbod aan prestatieverleners beschikbaar is. Door het grote volume kunnen de meeste vertalers investeren in performante Computer Aided Translation (CAT) vertaalprogramma's die de vertaalcapaciteit bijna verdubbelen door de zeer ruime beschikbaarheid van thesauri in meerdere domeinen met specifieke technische woordenschat, of zelfs verdrievoudigen als het gaat om teksten met

technique spécifique, voire par trois dans le cas de textes dont les paragraphes se répètent. De tels thésaurus sont disponibles au Moniteur, le magistrature et les glossaires européen.

Un tel volume de textes n'est pas disponible dans d'autres langues de sorte que les différents thésaurus ne sont pas disponibles automatiquement et qu'investir dans de tels programmes de traduction assistée par ordinateur (TAO) n'est pas toujours rentable.

Dans le système tarifaire précédent, l'écart entre la traduction la moins chère et la traduction la plus chère (en mots) était de 1 à presque 6, ou 500%. Dans la proposition actuelle, cet écart n'est plus que de 53% et n'est pas l'expression d'une discrimination mais bien de l'élimination de la discrimination.

Comme c'était le cas par le passé, la première page garantie est maintenue.

L'article 3 indique les trois situations qui induisent un bonus et les deux situations qui induisent un malus par rapport au tarif.

Les bonus sont le caractère urgent, la transcription d'écoutes téléphoniques à partir d'un texte oral et les textes manuscrits difficilement lisibles.

La notion d'urgence existait déjà, mais n'était pas définie et était donc utilisée à tout bout de champ, sans qu'il soit précisé ce qu'on entendait pas là. La norme appliquée est celle de la Commission européenne et de la Cour de justice, ce qui implique environ 7 pages ou 2100 mots.

Les transcriptions d'écoutes téléphoniques à partir d'un texte oral demandent plus de temps et d'énergie, car il est nécessaire d'écouter plusieurs fois le texte et le texte de base n'est pas toujours de grande qualité.

Toutefois, lorsqu'il n'y a pas de transcription

repetitieve paragrafen. Dergelijke thesauri zijn voorhanden in het Staatsblad, de syllabus voor de magistratuur en de glossaria op Europees niveau.

Een dergelijk volume aan teksten is in andere talen niet voorhanden zodat de thesauri niet automatisch beschikbaar zijn en het niet altijd lonend is om erin te investeren.

In het vorige tariefsysteem was er een spanning tussen de laagst betaalde en de hoogst betaalde vertaling (naar woorden) van 1 op bijna 6 of 500% verschil; in het huidige voorstel bedraagt dat verschil nog slechts 53% en drukt het geen discriminatie uit maar een opheffing van de discriminatie.

De eerste gegarandeerde pagina, zoals tevoren, blijft behouden.

Artikel 3 geeft de drie bonus- en de twee malussituaties aan ten aanzien van het tarief.

Bonussen zijn de urgentie, de telefoontaptranscriptie vanuit een orale tekst en de moeilijk leesbare handgeschreven teksten.

De term 'urgentie' bestond al, maar was niet gedefinieerd zodat het om de haverklap werd gebruikt, zonder te definiëren wat daaronder werd verstaan. De norm die wordt toegepast is die van de Europese Commissie en het Europees Hof, te weten ongeveer 7 bladzijden of 2100 woorden.

Telefoontaptranscripties uit een orale tekst vergen meer tijd en energie, omdat de tekst meerdere keren moet worden beluisterd en de basistekst niet altijd van hoge kwaliteit is.

Wanneer er evenwel geen of slechts een

ou seulement une transcription partielle en partiële omzetting is in geschreven tekst, un texte écrit, le tarif des interprètes doit moet het tolkentarief toegepast worden. être appliqué.

Le bonus pour la traduction de textes De bonus voor de vertaling van moeilijk manuscrits difficilement lisibles sera évalué leesbare handgeschreven teksten wordt dans le réquisitoire par l'autorité requérante. geëvalueerd bij de vordering door de vorderende autoriteit.

Les malus sont la livraison en retard et les Malussen zijn de te late levering en de formulaires comportant des textes formulieren met identieke teksten. Dat identiques. Ce dernier cas existait déjà dans laatste geval bestond reeds in de oude l'ancienne législation ; la livraison en retard wetgeving, de te late levering bestond maar existait, mais n'était pas explicitement werd niet expliciet gesanctioneerd. In het sanctionnée. Cela relevait chaque fois d'une verleden moest de vorderende overheid décision discrétionnaire de l'autorité telkens deze discretionaire beslissing requérante, qui était très rarement prise. nemen, wat zij slechts zeer zelden deed. Maintenant que le règlement est défini, cette Met de regeling die nu is gedefinieerd donnée est objectivée. wordt dit gegeven geobjectiveerd.

Chapitre 2. - Les interprètes

Hoofdstuk 2. De tolken

Article 4

Artikel 4

Par le passé, il existait cinq catégories In het verleden bestonden vijf tarifaires dont l'une spécifiquement destinée tariefcategorieën, waarvan één specifiek au personnel de la fonction publique. Cette voor overheidspersoneel. Die laatste dernière catégorie est supprimée depuis categorie valt weg sinds de invoering van l'introduction de l'obligation de TVA. de btw-plicht. Bij het tolken naar specifieke L'interprétation vers certaines langues talen komt geen technologisch hulpmiddel spécifiques ne nécessite aucun moyen aan bod. De voorbije differentiatie werd technologique. La différenciation antérieure afgestemd op een prijsverschil dat ook in de a été harmonisée sur une différence de prix privésector kon waargenomen worden, met qui pouvait également être observée dans le name omwille van de schaarste aan tolken secteur privé, en l'occurrence en raison de la voor bepaalde talen in de context van de pénurie d'interprètes pour certaines langues jaren 1950. De internationalisering van dans le contexte des années 1950. onze samenleving geeft momenteel echter L'internationalisation de notre société donne een totaal ander beeld. toutefois une image très différente de nos jours.

Après concertation avec les associations Na overleg met de beroepsverenigingen professionnelles, il a été décidé d'opter pour werd besloten te opteren voor een un tarif uniforme. eenheidstarief.

Le système antérieur comprenait un tarif Het vorige systeem bestond uit een tarief pour la prestation réelle et un tarif pour le voor de reële prestatie en een tarief voor temps d'attente. wachttijd.

Le temps d'attente est essentiellement une Wachttijd is voor een groot deel een donnée organisationnelle. Actuellement, les organisatorisch gegeven. Nu worden de interprètes sont généralement requis à tolken meestal opgeroepen op het beginuur

l'heure du début d'une matinée ou d'une van een zittingsvoor- of namiddag, après-midi d'audience, indépendamment de ongeacht het uur waarop de prestatie moet l'heure à laquelle la prestation doit être worden geleverd. De wachttijd werd effectuée. Le temps d'attente était également eveneens vergoed. rémunéré.

Lors des négociations deux options Tijdens de onderhandelingen werden twee possibles ont été étudiées et débattues: mogelijke opties bestudeerd en besproken: intégrer le temps d'attente dans le tarif het integreren van de wachttijd in het actuel de la prestation ou continuer à bestaande tarief of het blijvend afzonderlijk rémunérer séparément le temps de vergoeden van prestatie- en wachttijd. prestation et le temps d'attente.

Une étude statistique de toutes les factures Een statistische studie van alle facturen van de 2014 indique un temps de prestation 2014 geeft een gemiddelde prestatie- en moyen et un temps d'attente moyen et donc een gemiddelde wachttijd en dus ook een également un coût moyen. Le nouveau tarif gemiddelde kost. Het nieuwe tarief kon dus pouvait être une fusion du tarif net de la een samenvoeging worden van het licht prestation légèrement augmenté pour les verhoogde nettotarief van de prestatie voor langues les plus courantes et de l'indemnité de meest courante talen én de vergoeding pour le temps d'attente moyen observé. voor de gemiddelde geobserveerde wachttijd.

Afin d'inciter les autorités judiciaires à Om de gerechtelijke overheden ertoe aan te rendre les réquisitions plus spécifiques, le zetten de vorderingen meer specifiek te ministre conclura à cet égard un protocole maken, zal de Minister met het College van avec les collèges du ministère public et des het openbaar ministerie en het College van cours et tribunaux. Cela s'inscrit dans un de hoven en rechtbanken een protocol certain nombre de bonnes pratiques, dans le dienaangaande afsluiten. Dat sluit aan bij cadre desquelles une heure fixe est attribuée een aantal goede praktijken waarbij alle à tous les dossiers par audience, ce qui dossiers per zitting een vast tijdstip krijgen, permet une plus grande efficience dans en dus alle prestatieverleners van Justitie l'affectation de tous les prestataires de efficiënter kunnen worden ingezet. services de la Justice.

Les associations professionnelles ont De beroepsverenigingen hebben uiteindelijk finalement opté pour continuer tout de ervoor geopteerd om toch het oude systeem même avec l'ancien système, mais cette fois voort te zetten, maar dan op basis van een sur la base d'un tarif unique pour toutes les eenheidstarief voor alle talen. langues.

Article 5

Artikel 5

L'arrêté précédent prévoyait déjà en grande De aanpassing van de tarieven aan partie l'adaptation des tarifs à des situations specifieke situaties was ook reeds spécifiques. Le principe de la première grotendeels vastgelegd in het vorige besluit. heure garantie est également maintenu avec Het principe van het eerste gegarandeerde un tarif fixe et unique pour toutes les uur wordt tevens behouden met een vast en langues. uniek tarief voor alle talen.

La modification tarifaire pour le travail de De wijziging van de tarieven voor nacht-,

7
 nuit, de week-end et durant les jours fériés weekend- en feestdagwerk was ook al
 était également déjà prévue dans l'arrêté bepaald in het vroegere besluit, maar wordt
 précédent, mais est désormais adaptée aux nu aangepast aan de meer gangbare
 pratiques plus courantes. praktijken.

Les trois situations suivantes sont Nieuw zijn de drie volgende situaties:
 nouvelles :

- la compensation pour l'annulation - de compensatie voor een onverwachte
 imprévue d'une prestation ; annulering van een prestatie;
- l'indemnité d'annulation pour une - de annuleringsvergoeding voor een
 prestation plus longue, notamment en langere prestatie, bv. op assisenprocessen,
 assises, qui n'a pas été annulée 48 heures à die geen 48 uur vooraf werd geannuleerd;
 l'avance ;
- l'approche plus ample des interprètes, - de bredere aanpak van tolken op bv.
 notamment en assises, où l'interprétation se assisenprocessen waar vandaag individueel
 fait aujourd'hui sur une base individuelle, getolkt wordt zonder de garantie dat
 sans garantie que chacun ait compris iedereen identiek hetzelfde heeft begrepen.
 exactement la même chose. L'utilisation de Het gebruik van de koffer met meerdere
 la valise à plusieurs raccordements requiert aansluitingen vereist de aanwezigheid van
 la présence de deux interprètes et leur est twee tolken en wordt hen vergoed met een
 toujours rémunérée avec une majoration tariefverhoging van 80 percent.
 tarifaire de 80 pour cent.

Chapitre 3. - L'état de frais

Hoofdstuk 3 De kostenstaat

Les frais de traduction et d'interprétation ne Vertaal- en tolkkosten zijn niet-
 sont pas récupérables. Ils ne doivent dès lors terugvorderbare kosten. Zij moeten dan ook
 pas figurer dans le dossier individuel, dans niet in het individuele dossier worden
 le cadre duquel le juge décide qui doit opgenomen waarbij de rechter beslist wie
 supporter quels frais, et les Finances ne welke kosten moet dragen, en Financiën
 doivent donc pas les récupérer. moet dan ook niet terugvorderen.

Afin de simplifier l'établissement des états Om de opmaak van de kostenstaten te
 de frais, de diminuer le nombre d'états de vereenvoedigen, het aantal kostenstaten te
 frais et donc d'en diminuer également les verminderen en dus ook de kosten ervoor te
 frais, il est prévu le principe des états de verminderen, wordt voorzien in het principe
 frais mensuels qui regroupent toutes les van de maandelijkse kostenstaten waarin alle
 prestations approuvées du mois en question. goedgekeurde prestaties van die maand
 worden samengenomen.

L'article 7 prévoit un instrument spécifique Artikel 7 voorziet in een specifiek
 pour la chronologie des prestations des instrument voor de tolken om de
 interprètes en matière répressive ainsi chronologie van tolkenprestaties voor
 qu'une approbation immédiate de la strafzaken alsmede een onmiddellijke
 prestation. Il prend la forme d'une fiche de goedkeuring van de prestatie. Dat neemt de
 prestation, déjà couramment utilisée dans vorm aan van een prestatiefiche, die in
 certains arrondissements judiciaires. sommige gerechtelijke arrondissementen
 reeds gangbaar is.

Pour les indemnités d'annulation, une Voor de annulatievergoedingen, die nieuw

nouveauté dans le système tarifaire, les zijn in het tariefsysteem, dienen uiteraard
pièces justificatives doivent évidemment de bewijsstukken te worden toegevoegd.
être jointes.

Chapitre 4. Dispositions modificatives et finales **Hoofdstuk 4 De wijzigings- en slotbepalingen**

L'article 8 prévoit que les traductions que doivent fournir les huissiers de justice seront également rétribuées selon les règles établies dans le présent arrêté.

Artikel 8 bepaalt dat de vertalingen die gerechtsdeurwaarders moeten verstrekken, ook moeten worden vergoed volgens de regels in dit besluit.

L'article 9 prévoit l'abrogation des anciens articles qui sont à présent remplacés par le présent arrêté.

Artikel 9 voorziet in de opheffing van de oude artikelen die bij dit besluit worden vervangen.

L'article 10 prévoit la clause relative à l'entrée en vigueur.

Artikel 10 voorziet in de inwerkingtredingsbepaling.

L'article 11 indique le ministre chargé de l'exécution.

Artikel 11 bepaalt welke Minister belast is met de uitvoering.

Nous avons l'honneur d'être,
Sire,
de Votre Majesté,
le très respectueux et très fidèle serviteur,

Wij hebben de eer te zijn,
Sire,
Van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedige en zeer trouwe dienaar,

Van Koningswege:

Par le Roi:

De Minister van Justitie,

Le Ministre de la Justice,

Koen GEENS

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL JUSTICE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
JUSTITIE

ARRÊTÉ ROYAL fixant le tarif des prestations des traducteurs et interprètes en matière répressive sur réquisition des autorités judiciaires

KONINKLIJK BESLUIT tot vaststelling van het tarief voor prestaties van vertalers en tolken in strafzaken op vordering van de gerechtelijke overheden

PHILIPPE, Roi des Belges,

FILIP, Koning der Belgen,

À tous, présents et à venir, Salut.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
Onze Groet;

Vu la loi-programme (II) du 27 décembre 2006, l'article 6 ;

Gelet op de programmawet (II) van 27 december 2006, artikel 6;

Vu l'arrêté royal du 28 décembre 1950 portant règlement général sur les frais de justice en matière répressive ;

Gelet op het koninklijk besluit van 28 december 1950 houdende Algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken;

Vu l'arrêté ministériel du 20 novembre 1980 établissant le taux normal des honoraires des personnes requises en raison de leur art ou profession, en matière répressive ;

Gelet op het ministerieel besluit van 20 november 1980 tot vaststelling van het normaal bedrag van de honoraria der personen opgeroepen in strafzaken wegens hun kunde of hun beroep;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le ;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op ;

Vu l'accord de notre Ministre du Budget, donné le ... ;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting, gegeven op ..;

Vu l'analyse d'impact de la réglementation réalisée conformément aux articles 6 et 7 de la loi du 15 décembre 2013 portant des dispositions diverses en matière de simplification administrative ;

Gelet op de regelgevingsimpactanalyse uitgevoerd overeenkomstig de artikelen 6 en 7 van de wet van 15 december 2013 houdende diverse bepalingen inzake administratieve vereenvoudiging;

Vu l'avis du Conseil d'État, donné le ..., en application de l'article 84, §1er, alinéa 1er, 2°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 ;

Gelet op advies van de Raad van State, gegeven op ..., met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Sur la proposition du ministre de la Justice, et de l'avis des ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Op de voordracht van de Minister van Justitie en op het advies van de in Raad vergaderde Ministers,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET
ARRÊTONS :

CHAPITRE 1^{er}. – Les traducteurs

Article 1^{er}. Les traducteurs qui traduisent à partir de et vers des langues à logogrammes et à partir du et vers le braille sont payés par ligne comportant soixante caractères, signes compris.

Par langues à logogrammes, il y a lieu d'entendre les langues chinoises, le japonais, le coréen, les langues indiennes.

Le tarif est de 0,95 euro par ligne. Toute ligne commencée compte pour une ligne complète.

Lors de la facturation, le prestataire de services indique le nombre de lignes que contient la traduction.

Art. 2. Les traducteurs qui traduisent vers les autres langues sont payés par mot.

Les tarifs sont les suivants :

1° 0,060 euro par mot pour les traductions du français vers le néerlandais et du néerlandais vers le français ;

2° 0,093 euro par mot pour les traductions de et vers l'une des langues suivantes : le finnois, le letton, l'estonien, le slovène, le lituanien, l'albanais, le maltais et l'hébreu, le tibétain, les langues turques et les langues roms ;

3° 0,081 euro par mot pour les traductions de et vers les autres langues.

Lors de la facturation, le prestataire de services indique le nombre de mots que contient sa traduction.

Pour une réquisition de moins de 300 mots (art. 2) ou de moins de 30 lignes (art. 1^{er}), une indemnité minimale de 300 mots ou de 30 lignes est allouée.

Art. 3. Une adaptation tarifaire est prévue dans les cas suivants :

1° majoration de 50 pour cent en cas d'urgence.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN
BESLUITEN WIJ:

HOOFDSTUK 1. – De vertalers

Artikel 1. De vertalers die vertalen van en naar talen met logogrammen en van en naar blindenschrift worden betaald per regel bestaande uit zestig karakters, tekens inbegrepen.

Onder talen met logogrammen worden volgende talen begrepen: Chinese talen, Japanees, Koreaans, de Indische talen.

Het tarief bedraagt 0,95 euro per regel. Elke begonnen regel geldt als een volledige regel.

Bij de facturering geeft de prestatieverlener aan hoeveel regels de vertaling omvat.

Art. 2. De vertalers die naar de andere talen vertalen, worden per woord betaald.

Het tarief bedraagt

1° 0,060 euro per woord voor de vertalingen van het Frans naar het Nederlands en van het Nederlands naar het Frans

2° 0,093 euro van en naar de volgende talen: Fins, Lets, Ests, Sloveens, Litouws, Albanees, Maltees, het Hebreeuws, Tibetaans, de Turkse talen en de Romatalen.

3° 0,081 euro per woord voor de vertalingen van en naar de andere talen.

Bij de facturering geeft de prestatieverlener aan hoeveel woorden zijn vertaling omvat.

Bij een vordering van minder dan 300 woorden (art. 2), of minder dan 30 regels (art. 1) wordt een minimumvergoeding van 300 woorden of 30 regels toegekend.

Art. 3. Er wordt een tariefaanpassing voorzien in volgende gevallen:

1° verhoging van 50 percent in geval van urgentie.

L'urgence est une demande de l'autorité requérante qui, par rapport à la date demandée pour la remise de la traduction, comporte plus de 2100 mots par jour de travail pour la traduction par mots et plus de 210 lignes par jour de travail pour une traduction vers une langue à logogrammes ;

2° majoration de 20 pour cent en cas d'écoute téléphonique.

Par traduction d'écoute téléphonique, il y a lieu d'entendre la traduction d'un texte oral en langue source dans un texte écrit en langue cible ;

Si cette prestation doit être effectuée dans les locaux de l'autorité requérante, l'indemnité kilométrique, visée à l'article 4, est d'application ;

3° pénalité de 20 pour cent en cas de remise hors délais.

Par remise hors délais, il y a lieu d'entendre la remise du texte traduit après la date figurant sur la réquisition. Si la réquisition ne précise aucune date, le délai d'un mois s'applique pour les traductions de moins de 30 000 mots ou 3000 lignes et un délai de deux mois si c'est plus. Si le délai et le volume de travail ne sont pas en adéquation, l'autorité requérante peut convenir d'un délai spécifique avec le traducteur ;

4° lorsqu'il est fait usage de formulaires à compléter identiques, les mots ou les lignes du premier formulaire traduit comptent comme une première traduction à part entière, tandis que seuls les mots complétés sont comptabilisés lorsque les textes de base identiques se trouvent déjà dans la mémoire ;

5° majoration de 20 pour cent pour des textes manuscrits qui sont difficilement lisibles. L'évaluation est intégrée dans le réquisitoire.

CHAPITRE 2. – Les interprètes

Art. 4. Les interprètes sont payés en fonction de la durée de leur prestation, sur la base d'un tarif horaire de 48 euros, taxe sur la valeur ajoutée non comprise.

Urgentie is een aanvraag van de vorderende overheid die ten opzichte van de gevraagde datum van aflevering meer dan 2100 woorden per werkdag omvat voor een vertaling met woorden en meer dan 210 regels per werkdag omvat ten voor een vertaling naar een taal met tekens ;

2° verhoging met 20 percent in geval van telefoontap.

Onder telefoontapvertalen wordt verstaan de het vertalen vanuit een mondelinge tekst in de brontaal naar een schriftelijke tekst in de doeltaal.

Als die prestatie wordt verleend in de lokalen van de vorderende overheid, is de kilometervergoeding zoals bepaald in artikel 4, van toepassing.

3° vermindering met 20 percent in geval van te late indiening.

Onder te late indiening wordt verstaan de indiening van de vertaalde tekst na de in de vordering vermelde datum. Indien in de vordering geen datum is bepaald, geldt de termijn van één maand voor minder dan 30 000 woorden of 3 000 regels en twee maanden indien het meer is. Indien de termijn en het werkvolume niet in overeenstemming zijn, kan de vorderende overheid een specifieke termijn overeenkomen met de vertaler.

4° Wanneer gebruik wordt gemaakt van identieke, in te vullen formulieren tellen enkel de woorden of de regels van het eerste formulier als eerste volledige vertaling, terwijl enkel de ingevulde woorden worden verrekend als de identieke basisteksten reeds in het geheugen zitten.

5° verhoging met 20 percent in geval van handgeschreven teksten die moeilijk leesbaar zijn. Die beoordeling wordt opgenomen in de vordering.

HOOFDSTUK 2. – De tolken

Art. 4. De tolken worden betaald naargelang van de duur van hun prestatie op basis van een uurtarief van 48 euro per uur, belasting

Par prestation, il y a lieu d'entendre le temps réel, traduit en minutes, effectivement consacré à l'interprétation.

L'indemnité kilométrique est fixée à 0,5157 euro par kilomètre sur la base de la distance réelle.

L'autorité requérante fait appel à l'interprète situé le plus près possible du lieu de la prestation à fournir.

Si l'interprète est obligé d'attendre avant de fournir la prestation, le temps réel d'attente en minutes est également rémunéré. L'indemnité d'attente est de 34 euros par heure.

Art. 5. Une adaptation tarifaire est prévue dans les cas suivants :

1° il est alloué un montant correspondant à une heure entière pour la première prestation de la matinée ou de l'après-midi qui n'atteint pas la durée d'une heure.

Si le temps de prestation et le temps d'attente totalisent ensemble moins de 60 minutes, ils sont compris dans la première heure garantie ;

2° le tarif est doublé pour les prestations effectuées entre 22 heures et 6 heures et lors de jours fériés officiels ;

3° une majoration de 50 pour cent est allouée pour les prestations effectuées le samedi entre 6h et 22h ; le tarif est doublé pour les mêmes prestations effectuées le dimanche ;

4° une compensation d'une heure entière de temps d'attente est allouée pour une prestation planifiée par l'autorité requérante, qui n'a pas été annulée 24 heures à l'avance et qui ne peut avoir lieu pour des raisons indépendantes de la prestation de l'interprète ;

5° une indemnité d'annulation de trois heures de temps d'attente est allouée pour la prestation d'une journée entière planifiée par l'autorité requérante, qui n'a pas été annulée 48 heures à l'avance et qui ne peut avoir lieu pour des raisons indépendantes de la prestation de l'interprète ;

op de toegevoegde waarde niet inbegrepen.

Onder prestatie wordt begrepen de reële tijd, vertaald in minuten, die effectief wordt gepresteerd door de tolk.

De kilometervergoeding is vastgelegd op 0,5157 euro per kilometer op basis van de reële afstand.

De vorderende overheid roept de tolk op die zich zo dicht mogelijk bij de te leveren prestatie bevindt.

Indien de tolk moet wachten vooraleer de prestatie te leveren, wordt de reële wachttijd in minuten tevens vergoed. De wachtvergoeding bedraagt 34 euro per uur.

Art. 5. In de volgende gevallen wordt in een tariefaanpassing voorzien:

1° voor de eerste prestatie in de voormiddag of in de namiddag die geen vol uur bedraagt, wordt een bedrag toegekend van een vol uur. Indien de prestatie- en wachttijd samen minder dan 60 minuten bedragen, zijn beide in het gegarandeerde uur inbegrepen.

2° voor de prestaties tussen 22 uur en 6 uur en op officiële feestdagen wordt het tarief verdubbeld

3° voor de prestaties op zaterdag tussen 6 uur en 22 uur wordt een verhoging van 50 percent toegekend; voor dezelfde prestaties op zondag wordt het tarief verdubbeld.

4° voor een prestatie die door de vorderende overheid was gepland en geen 24 uur vooraf werd geannuleerd en die niet kan plaatsvinden om redenen vreemd aan de tolkprestatie, wordt een compensatie toegekend van een vol uur wachttijd.

5° voor de prestatie van een volle dag die door de vorderende overheid was gepland en geen 48 uur vooraf werd geannuleerd en die niet kan plaatsvinden om redenen vreemd aan de tolkprestatie, wordt een annulatievergoeding toegekend van 3 uur wachttijd.

6° l'heure de prestation des interprètes est majorée de 80 pour cent lorsque deux interprètes utilisent pour une journée de prestations à une audience d'assises une valise d'interprétation avec au moins 8 casques utilisés.

CHAPITRE 3. – L'état de frais

Art. 6. L'état de frais des traducteurs est établi mensuellement.

Il sera joint à l'état de frais un aperçu de toutes les traductions approuvées pour lesquelles un paiement est demandé.

Art. 7. L'état de frais des prestations des interprètes est établi mensuellement. Les prestations en matière répressive sont établies par une fiche de prestation sur laquelle figurent, chronologiquement, tous les temps de prestations et d'attente effectués pour les autorités requérantes en matière de frais de justice en matière répressive. Cette fiche est jointe en annexe à l'état de frais.

Le format et le contenu de la fiche de prestation sont déterminés par le Ministre.

Au terme de chaque prestation, la fiche de prestation est signée par le destinataire des prestations habilité.

Pour les prestations annulées, visées à l'article 5, 4° et 5°, le réquisitoire et le message d'annulation sont ajoutés comme pièces justificatives.

En cas d'utilisation d'une valise d'interprétation, comme prévu à l'article 5, 6°, l'autorité requérante confirme l'utilisation de cet outil sur la fiche de prestation.

6° wanneer twee tolken voor een dagprestatie op een assisenzitting een tolkkoffer inzetten met minstens 8 koptelefoons die gebruikt worden, wordt de uurprestatie van de tolken verhoogd met 80 percent.

HOOFDSTUK 3. – De kostenstaat

Art. 6. De kostenstaat van de vertalers wordt maandelijks opgemaakt.

Als bijlage van de kostenstaat wordt een overzicht gegeven van alle goedgekeurde vertalingen waarvoor een betaling wordt gevraagd.

Art. 7. De kostenstaat van de prestaties van de tolken wordt maandelijks opgemaakt. Om de prestaties inzake strafzaken te bewijzen, wordt een prestatiefiche gebruikt waarin alle prestatie- en wachttijden voor de vorderende overheden inzake gerechtskosten in strafzaken chronologisch worden opgenomen. Deze fiche wordt toegevoegd als bijlage aan de kostenstaat.

Het formaat en de inhoud van de prestatiefiche worden vastgelegd door de Minister.

Na afloop van elke prestatie wordt de prestatiefiche afgetekend door de gemachtigde prestatieontvanger.

Voor de geannuleerde prestaties, zoals voorzien in artikel 5, 4° en 5°, worden de vordering en het annulatiebericht als bewijsstuk toegevoegd.

Bij het gebruik van een tolkkoffer, zoals voorzien in artikel 5, 6°, bevestigt de vorderende overheid het gebruik van dit hulpmiddel op de prestatiefiche.

CHAPITRE 4. - Dispositions modificatives et finales

Art. 8. L'article 1^{er}, alinéa 3, de l'arrêté royal du 23 août 2015 fixant le tarif des prestations des huissiers de justice en matière répressive sur réquisition des autorités judiciaires doit être modifié comme suit :

« Si les pièces devant être jointes à la signification doivent être traduites, il est alloué pour cette traduction une indemnité. Le calcul de celle-ci s'effectue selon les modalités fixées aux articles 1^{er} à 3 de l'arrêté royal du fixant le tarif des prestations des traducteurs et interprètes en matière répressive sur réquisition des autorités judiciaires. »

Art. 9. Les articles 5 à 10 de l'arrêté royal du 28 décembre 1950 portant règlement général sur les frais de justice en matière répressive sont abrogés.

Art. 10. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit la date de sa publication au Moniteur belge.

Art. 11. Le ministre qui a la Justice dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à ...,

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

HOOFDSTUK 4. - Wijzigings- en slotbepalingen.

Art. 8. Artikel 1, derde lid, van het koninklijk besluit van 23 augustus 2015 tot vaststelling van het tarief voor prestaties van gerechtsdeurwaarders in strafzaken op vordering van de gerechtelijke overheden dient te worden gewijzigd als volgt:

"Indien de stukken, die bij de akte van betekening moeten worden gevoegd, vertaald moeten worden, dan wordt voor deze vertaling een vergoeding toegekend. Die wordt berekend op de wijze bepaald in de artikelen 1 tot en met 3 van het koninklijk besluit van tot vaststelling van het tarief voor prestaties van vertalers en tolken in strafzaken op vordering van de gerechtelijke overheden.""

Art. 9. Artikelen 5 tot en met 10 van het koninklijk besluit van 28 december 1950 houdende Algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken worden opgeheven.

Art. 10. Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op de bekendmaking ervan in het Belgisch Staatsblad.

Art. 11. De Minister bevoegd voor Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te ..,

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Justitie,

	aantal woorden per taal		tarief	tarief	tarief
Fins	431	100%	0,090	0,100	0,080
Ests	439	102%	0,088	0,098	0,079
Sloveens	459	106%	0,085	0,094	0,075
Litouws	461	107%	0,084	0,093	0,075
Hongaars	471	109%	0,082	0,092	0,073
Lets	478	111%	0,081	0,090	0,072
Maltees	481	112%	0,081	0,090	0,072
Tsjechisch	483	112%	0,080	0,089	0,071
Pools	491	114%	0,079	0,088	0,070
Slovaaks	513	119%	0,076	0,084	0,067
Bulgaars	531	123%	0,073	0,081	0,065
Deens	533	124%	0,073	0,081	0,065
Duits	534	124%	0,073	0,081	0,065
Zweeds	545	126%	0,071	0,079	0,063
Grieks	564	131%	0,069	0,076	0,061
Italiaans	578	134%	0,067	0,075	0,060
Engels	582	135%	0,067	0,074	0,059
Nederlands	608	141%	0,064	0,071	0,057
Portugees	615	143%	0,063	0,070	0,056
Roemeens	626	145%	0,062	0,069	0,055
Spaans	643	149%	0,060	0,067	0,054
Frans	643	149%	0,060	0,067	0,054

Regelgevingsimpactanalyse

RIA-AiR

- :: Vul het formulier bij voorkeur online in ria-air.fed.be
- :: Contacteer de helpdesk indien nodig ria-air@premier.fed.be
- :: Raadpleeg de handleiding, de FAQ, enz. www.vereenvoudiging.be

Beschrijvende fiche

Auteur .a.

Bevoegd regeringslid	_ Koen Geens, Minister van Justitie
Contactpersoon beleidscel (Naam, E-mail, Tel. Nr.)	_ Daisy Vervenne _ daisy.vervenne@just.fgov.be 02 542 8070 of gsm 0470 76 62 55 _
Overheidsdienst	_ Jan Bogaert, directeur-generaal
Contactpersoon overheidsdienst (Naam, E-mail, Tel. Nr.)	_ 02 552 2501 of gsm 0475 234 912 _

Ontwerp .b.

Titel van het ontwerp van regelgeving	_ Koninklijk besluit tot vaststelling van het tarief voor prestaties van vertalers en tolken in strafzaken op vordering van de gerechtelijke overheden _
Korte beschrijving van het ontwerp van regelgeving met vermelding van de oorsprong (verdrag, richtlijn, samenwerkingsakkoord, actualiteit, ...), de beoogde doelen van uitvoering.	_ Het voordiggende ontwerp voorziet een actualisering van de tarieven voor vertalers/tolken in strafzaken. De meerdere tolkentarieven worden omgezet in eenzelfde tarief voor alle talen, cfr het advies van de Raad van State in 2007. Voor vertalingen werden wel meerdere tarieven voorgesteld, die echter de uitdrukking zijn van een gelijke verloning van alle vertalers, die nu per woord en niet meer per pagina worden betaald. Daarenboven voorziet het ontwerp ook in nieuwe werkmethode die de administratieve last moet verlagen.
Impactanalyses reeds uitgevoerd	☐ Ja Indien ja, gelieve een kopie bij te voegen of de referentie van het document te vermelden: __ ☒ Nee

Raadpleging over het ontwerp van regelgeving .c.

Verplichte, facultatieve of informele raadplegingen:	_ er waren 4 facultatieve overlegssessies met de beroepsverenigingen, inspectie van Financiën, Minister van Budget, Raad van State
--	--

Bronnen gebruikt om de impactanalyse uit te voeren .d.

Statistieken, referentiedocumenten, organisaties en contactpersonen:	_ een statistische analyse van alle facturen 2014 _
--	---

Datum van beëindiging van de impactanalyse .e.

_ 22 mei 2016

Welke impact heeft het ontwerp van regelgeving op deze 21 thema's?

Een ontwerp van regelgeving zal meestal slechts impact hebben op enkele thema's.

Een niet-exhaustieve lijst van trefwoorden is gegeven om de inschatting van elk thema te vergemakkelijken.



Indien er een **positieve en/of negatieve impact** is, **leg deze uit** (gebruik indien nodig trefwoorden) en **vermeld** welke maatregelen worden genomen om de eventuele negatieve effecten te verlichten/te compenseren.

Voor de thema's 3, 10, 11 en 21, worden meer gedetailleerde vragen gesteld.

Raadpleeg de handleiding of contacteer de helpdesk ria-air@premier.fed.be indien u vragen heeft.

Kansarmoedebestrijding .1.

Menswaardig minimuminkomen, toegang tot kwaliteitsvolle diensten, schuldenoverlast, risico op armoede of sociale uitsluiting (ook bij minderjarigen), ongeletterdheid, digitale kloof.

☐ Positieve impact ☐ Negatieve impact ↓ Leg uit.

☒ Geen impact

Gelijke Kansen en sociale cohesie .2.

Non-discriminatie, gelijke behandeling, toegang tot goederen en diensten, toegang tot informatie, tot onderwijs en tot opleiding, loonkloof, effectiviteit van burgerlijke, politieke en sociale rechten (in het bijzonder voor kwetsbare bevolkingsgroepen, kinderen, ouderen, personen met een handicap en minderheden).

☐ Positieve impact ☐ Negatieve impact ↓ Leg uit.

☒ Geen impact

Gelijkheid van vrouwen en mannen .3.

Toegang van vrouwen en mannen tot bestaansmiddelen: inkomen, werk, verantwoordelijkheden, gezondheid/zorg/welzijn, veiligheid, opleiding/kennis/vorming, mobiliteit, tijd, vrije tijd, etc.

Uitoefening door vrouwen en mannen van hun fundamentele rechten: burgerlijke, sociale en politieke rechten.

1. Op welke personen heeft het ontwerp (rechtstreeks of onrechtstreeks) een impact en wat is de naar geslacht uitgesplitste samenstelling van deze groep(en) van personen?

Indien geen enkele persoon betrokken is, leg uit waarom.

er zijn vrouwen als mannen betrokken

↓ Indien er personen betrokken zijn, beantwoord dan vraag 2.

2. Identificeer de eventuele verschillen in de respectieve situatie van vrouwen en mannen binnen de materie waarop het ontwerp van regelgeving betrekking heeft.

nihil

↓ Indien er verschillen zijn, beantwoord dan vragen 3 en 4.

3. Beperken bepaalde van deze verschillen de toegang tot bestaansmiddelen of de uitoefening van fundamentele rechten van vrouwen of mannen (problematische verschillen)? [J/N] > Leg uit

--

4. Identificeer de positieve en negatieve impact van het ontwerp op de gelijkheid van vrouwen en mannen, rekening houdend met de voorgaande antwoorden?

--

↓ Indien er een negatieve impact is, beantwoord dan vraag 5.

5. Welke maatregelen worden genomen om de negatieve impact te verlichten / te compenseren?

--

Gezondheid .4.

Toegang tot kwaliteitsvolle gezondheidszorg, efficiëntie van het zorgaanbod, levensverwachting in goede gezondheid, behandelingen van chronische ziekten (bloedvatenziekten, kankers, diabetes en chronische ademhalingsziekten), gezondheidsdeterminanten (sociaaleconomisch niveau, voeding, verontreiniging), levenskwaliteit.

☐ Positieve impact ☐ Negatieve impact ↓ Leg uit.

☒ Geen impact

--

Werkgelegenheid .5.

Toegang tot de arbeidsmarkt, kwaliteitsvolle banen, werkloosheid, zwartwerk, arbeids- en ontslagomstandigheden, loopbaan, arbeidstijd, welzijn op het werk, arbeidsongevallen, beroepsziekten, evenwicht privé- en beroepsleven, gepaste verloning, mogelijkheid tot beroepsopleiding, collectieve arbeidsverhoudingen.

☐ Positieve impact ☐ Negatieve impact ↓ Leg uit.

☒ Geen impact

--

Consumptie- en productiepatronen .6.

Prijssstabieleit of -voorzienbaarheid, inlichting en bescherming van de consumenten, doeltreffend gebruik van hulpbronnen, evaluatie en integratie van (sociale- en milieu-) externaliteiten gedurende de hele levenscyclus van de producten en diensten, beheerpatronen van organisaties.

☐ Positieve impact ☐ Negatieve impact ↓ Leg uit.

☒ Geen impact

--

Economische ontwikkeling .7.

Oprichting van bedrijven, productie van goederen en diensten, arbeidsproductiviteit en productiviteit van hulpbronnen/grondstoffen, competitiviteitsfactoren, toegang tot de markt en tot het beroep, markttransparantie, toegang tot overheidsopdrachten, internationale handels- en financiële relaties, balans import/export, ondergrondse economie, bevoorradingszekerheid van zowel energiebronnen als minerale en organische hulpbronnen.

☐ Positieve impact ☐ Negatieve impact ↓ Leg uit.

☒ Geen impact

--

Investerings .8.

Investerings in fysiek (machines, voertuigen, infrastructuur), technologisch, intellectueel (software, onderzoek en ontwikkeling) en menselijk kapitaal, nettoinvesteringcijfer in procent van het bbp.

☐ Positieve impact ☐ Negatieve impact ↓ Leg uit.

☒ Geen impact

--

Onderzoek en ontwikkeling .9.

Mogelijkheden betreffende onderzoeken ontwikkeling, innovatie door de invoering en de verspreiding van nieuwe productiemethodes, nieuwe ondernemingspraktijken of nieuwe producten en diensten, onderzoeks- en ontwikkelingsuitgaven.

☐ Positieve impact ☐ Negatieve impact ↓ Leg uit.

☒ Geen impact

--

Kmo's .10.

Impact op de ontwikkeling van de kmo's.

1. Welke ondernemingen zijn rechtstreeks of onrechtstreeks betrokken?

Beschrijf de sector(en), het aantal ondernemingen, het % kmo's (< 50 werknemers), waaronder het % micro-ondernemingen (< 10 werknemers).

Indien geen enkele onderneming betrokken is, leg uit waarom.

De vorderingen gaan naar individuele experts die voor een deel deel uitmaken van een onderneming of een associatie van zelfstandige ondernemers

↓ Indien er kmo's betrokken zijn, beantwoord dan vraag 2.

2. Identificeer de positieve en negatieve impact van het ontwerp op de kmo's.

N.B. De impact op de administratieve lasten moet bij thema 11 gedetailleerd worden.

geen negatieve impact

↓ Indien er een negatieve impact is, beantwoord dan vragen 3 tot 5.

3. Is deze impact verhoudingsgewijs zwaarder voor de kmo's dan voor de grote ondernemingen? [J/N] > Leg uit

--

4. Staat deze impact in verhouding tot het beoogde doel? [J/N] > Leg uit

--

5. Welke maatregelen worden genomen om deze negatieve impact te verlichten / te compenseren?

--

Administratieve lasten .11.

Verlaging van de formaliteiten en administratieve verplichtingen die direct of indirect verbonden zijn met de uitvoering, de naleving en/of de instandhouding van een recht, een verbod of een verplichting.

↓ Indien burgers (zie thema 3) en/of ondernemingen (zie thema 10) betrokken zijn, beantwoord dan volgende vragen.

1. Identificeer, per betrokken doelgroep, de nodige formaliteiten en verplichtingen voor de toepassing van de regelgeving. Indien er geen enkele formaliteiten of verplichtingen zijn, leg uit waarom.

a. _huidige regelgeving*

b. _ontwerp van regelgeving**

↓ Indien er formaliteiten en/of verplichtingen zijn in de huidige* regelgeving, beantwoord dan vragen 2a tot 4a.

↓ Indien er formaliteiten en/of verplichtingen zijn in het ontwerp van regelgeving**, beantwoord dan vragen 2b tot 4b.

2. Welke documenten en informatie moet elke betrokken doelgroep verschaffen?

a. _een factuur per prestatie_*

b. _een maandelijkse factuur_**

3. Hoe worden deze documenten en informatie, per betrokken doelgroep, ingezameld?

a. _een papieren circuit_*

b. _grotendeels een elektronisch circuit_**

4. Welke is de periodiciteit van de formaliteiten en verplichtingen, per betrokken doelgroep?

a. _per prestatie_*

b. _maandelijkse factuur_**

5. Welke maatregelen worden genomen om de eventuele negatieve impact te verlichten / te compenseren?

--

Energie .12.

Energiemix (koolstofarm, hernieuwbaar, fossiel), gebruik van biomassa (hout, biobrandstoffen), energie-efficiëntie, energieverbruik van de industrie, de dienstensector, de transportsector en de huishoudens, bevoorradingszekerheid, toegang tot energiediensten en goederen.

☐ Positieve impact ☐ Negatieve impact ↓ Leg uit.

☒ Geen impact

Mobiliteit .13.

Transportvolume (aantal afgelegde kilometers en aantal voertuigen), aanbod van gemeenschappelijk personenvervoer, aanbod van wegen, sporen en zee- en binnenvaart voor goederenvervoer, verdeling van de vervoerswijzen (modal shift), veiligheid, verkeersdichtheid.

☐ Positieve impact ☐ Negatieve impact ↓ Leg uit.

☒ Geen impact

Voeding .14.

Toegang tot veilige voeding (kwaliteitscontrole), gezonde en voedzame voeding, verspilling, eerlijke handel.

☐ Positieve impact ☐ Negatieve impact ↓ Leg uit.

☒ Geen impact

Klimaatverandering .15.

Uitstoot van broeikasgassen, aanpassingsvermogen aan de gevolgen van de klimaatverandering, veerkracht, energie overgang, hernieuwbare energiebronnen, rationeel energiegebruik, energie-efficiëntie, energieprestaties van gebouwen, winnen van koolstof.

☐ Positieve impact ☐ Negatieve impact ↓ Leg uit.

☒ Geen impact

Natuurlijke hulpbronnen .16.

Efficiënt beheer van de hulpbronnen, recyclage, hergebruik, waterkwaliteit en -consumptie (oppervlakte- en grondwater, zeeën en oceanen), bodemkwaliteit en -gebruik (verontreiniging, organisch stofgehalte, erosie, drooglegging, overstromingen, verdichting, fragmentatie), ontbossing.

☐ Positieve impact ☐ Negatieve impact ↓ Leg uit.

☒ Geen impact

Buiten- en binnenlucht .17.

Luchtqualiteit (met inbegrip van de binnenlucht), uitstoot van verontreinigende stoffen (chemische of biologische agentia: methaan, koolwaterstoffen, oplosmiddelen, SOX, NOX, NH3), fijn stof.

☐ Positieve impact ☐ Negatieve impact ↓ Leg uit.

☒ Geen impact

Biodiversiteit .18.

Graad van biodiversiteit, stand van de ecosystemen (herstelling, behoud, valorisatie, beschermde zones), verandering en fragmentatie van de habitatten, biotechnologieën, uitvindingsoctrooien in het domein van de biologie, gebruik van genetische hulpbronnen, diensten die de ecosystemen leveren (water- en luchtzuivering, enz.), gedomesticeerde of gecultiveerde soorten, invasieve uitheemse soorten, bedreigde soorten.

☐ Positieve impact ☐ Negatieve impact ↓ Leg uit.

☒ Geen impact

Hinder .19.

Geluids-, geur- of visuele hinder, trillingen, ioniserende, niet-ioniserende en elektromagnetische stralingen, lichtoverlast.

☐ Positieve impact☐ Negatieve impact

↓ Leg uit.

☒ Geen impact**Overheid .20.**

Democratische werking van de organen voor overleg en beraadslaging, dienstverlening aan gebruikers, klachten, beroep, protestbewegingen, wijze van uitvoering, overheidsinvesteringen.

☐ Positieve impact☐ Negatieve impact

↓ Leg uit.

☒ Geen impact**Beleidscoherentie ten gunste van ontwikkeling .21.**

Inachtneming van de onbedoelde neveneffecten van de Belgische beleidsmaatregelen op de belangen van de ontwikkelingslanden.

1. Identificeer de eventuele rechtstreekse of onrechtstreekse impact van het ontwerp op de ontwikkelingslanden op het vlak van:

o voedselveiligheid

o gezondheid en toegang tot geneesmiddelen

o waardig werk

o lokale en internationale handel

o inkomens en mobilisering van lokale middelen (taxatie)

o mobiliteit van personen

o leefmilieu en klimaatverandering (mechanismen voor schone ontwikkeling)

o vrede en veiligheid

Indien er geen enkel ontwikkelingsland betrokken is, leg uit waarom.

_ geen impact _

↓ Indien er een positieve en/of negatieve impact is, beantwoord dan vraag 2.

2. Verduidelijk de impact per regionale groepen of economische categorieën (eventueel landen oplijsten). Zie bijlage

↓ Indien er een negatieve impact is, beantwoord dan vraag 3.

3. Welke maatregelen worden genomen om de negatieve impact te verlichten / te compenseren?